

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Батуева Ирина Тимуровна

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБРАЩЕНИЙ С КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-32

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

Старший преподаватель кафедры восточных языков

Багинская Марина Владимировна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав. кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникаций

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Определение понятия «обращение». Функции обращений.....	5
1.1. Семантика и прагматика обращений.....	6
1.2. Обращения в корейском языке.....	9
1.3. Термины родства.....	11
1.3.1. Обращения к родителям.....	12
1.3.2. Обращения между братьями и сестрами.....	14
1.3.3. Обращения между мужем и женой.....	15
1.3.4. Обращения, используемые по отношению к другим родственни- кам.....	16
1.4. Обращения в деловой сфере.....	21
1.5. Обращения, заменяющие местоимения «ты» и «вы».....	22
Выводы по главе 1.....	25
Глава 2. Перевод обращений.....	26
2.1. Перевод безэквивалентных обращений.....	26
2.2. Перевод обращений, имеющих эквиваленты.....	30
2.3. Перевод заимствованной лексики.....	35
2.4. Перевод письменных обращений.....	39
2.5. Перевод обращений в разговорной речи.....	42
Выводы по главе 2.....	44
Заключение.....	45
Список использованной литературы.....	47
Приложение 1.....	49
Приложение 2.....	50

ВВЕДЕНИЕ

Язык является мощным средством коммуникативного воздействия. Он позволяет не просто описывать какие-либо объекты или ситуации внешнего мира, но и интерпретировать их, задавая нужное адресату видение окружающей действительности, управлять восприятием объектов и ситуаций, навязывать их положительную или отрицательную оценку.

Перевод, являясь одной из древнейших деятельности человека, имеет широкий спектр, с одного языка на другой переводятся научные и художественные книги, документы, фразеологизмы, реклама, новости и другие различные материалы. Одним из рассматриваемых объектов перевода является перевод обращений.

Для передачи национального колорита того или иного народа, переводческая деятельность предполагает не только адекватную передачу содержания сообщения с одного языка на другой, но и культурных особенностей, выраженных в языке. Поэтому для переводчика одной из главных задач, является сохранение национальных и культурных особенностей языка.

За счет сложного и многоярусного строения корейского общества в корейском языке распространены разнообразные формы выражения вежливости и почтения. Обращение как один из основных аспектов языка выражающих культурные традиции и обычаи, предстает перед нами в качестве объекта исследования. Изучение обращений представляется необходимым для выявления характерных особенностей корейского языка.

Актуальность исследования состоит в необходимости изучения проблемы перевода обращений как важного аспекта языка. Поскольку перевод обращений играет одну из важных ролей при передаче культурных особенностей народа, а также при передаче особенностей окружающей действительности.

Объектом исследования выступают слова и словосочетания в корейском языке, употребляемые в качестве обращений.

В качестве **предмета** исследования рассматриваются способы перевода обращений.

Целью исследования является анализ обращений в языковой паре корейский-русский, а также определение особенностей и способов их перевода.

Основными **задачами** исследования являются:

1. Дать определения таким понятиям, как «обращение», «родство», «термины родства», «безэквивалентная лексика», «межъязыковые соответствия», «заимствование».
2. Выявить особенности обращений в корейском и русском языках.
3. Рассмотреть способы перевода обращений.

Теоретическая значимость работы заключается в исследовании практики перевода обращений, анализе и классификации обращений, в выявлении национальной специфики обращений корейского языка. Изучая обращения в конкретной языковой паре корейский-русский, исследование вносит вклад в частную теорию перевода данных языков.

Практическая значимость работы состоит в том, что исследование, материалы и выводы могут послужить справочным пособием для подготовки будущих переводчиков.

Материалом для исследования послужили примеры диалогов, взятые из художественной литературы и разговорной речи.

Научная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

В первой главе «Определение понятия «обращение». Функции обращений» дается характеристика обращений, рассматриваются виды, а также проводится сопоставительный анализ обращений в корейском и русском языках с целью выявления трудностей, с которыми может столкнуться переводчик при передаче информации.

Вторая глава «Перевод обращений» посвящена описанию способов перевода тех или иных обращений.

ГЛАВА 1. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ «ОБРАЩЕНИЕ». ФУНКЦИИ ОБРАЩЕНИЙ

Обращение – грамматически независимы и интонационно обособленный член предложения. Основной функцией обращений – называние того, к кому направлена речь, это может быть название лица, живого существа или явления. Выражается обращение существительным, но также может выражаться прилагательным, местоимением, реже причастием. Может находиться в начале, в середине и в конце предложения.

Обращение обозначает социальные отношения, является одним из средств установления контакта. Недостаток информации восполняется на эмоционально-оценочном уровне, когда языковые средства используются в их несобственном значении [3].

Таким образом, обращение обладает способностью выражать эмоционально-экспрессивное состояние говорящего, регулирует взаимоотношения собеседников и т.д. [13].

Большинство толковых словарей дают схожее определение понятия «обращение». Например, толковый словарь русского языка Ожегова С. И. дает следующее определение: «Обращение – слово или группа слов, которыми называют того, к кому адресована речь» [9].

Ефремова Т. Ф определяет понятие «обращение», как «слово или словосочетание, которыми называют тех, к кому обращаются с речью» [6].

Толковый словарь Ушакова Д. Н. дает схожее определение со словарем Ожегова С. И., как «слово или ряд слов, которыми называют того, к кому обращаются с речью» [12].

Кузнецов С. А. дает следующее определение «обращение – слово или группа слов, называющее лицо, предмет, к которому обращаются с речью».

Рассмотрев определения нескольких авторов, можно сказать, что обращение – это слово или сочетание слов, используемое для называния лиц, к кото-